



THE SECRETARY-GENERAL

22 April 2008

Excellency,

I am writing to seek your urgent assistance to address the situation in Haiti, where a rapid deterioration in socio-economic circumstances has created a volatile and potentially dangerous atmosphere of crisis.

The daily livelihoods of Haitians have been affected by a worldwide rise in the price of certain staple commodities, which has compounded the hardship caused by a high level of poverty and a prolonged period of negative economic growth, which was only recently on the rise. This resulted in increased popular frustration which found expression in a number of demonstrations during the first part of this month, several of which turned violent. This has exacerbated political tensions, and led on 12 April 2008 to a motion of censure by the Senate against the Government.

These strains on political cooperation have complicated joint efforts by the national authorities and the United Nations to place the country on a path towards stability, recovery and development. Haiti is making significant progress, and it is crucial to avoid such backsliding, which could unravel what has been achieved over the past four years, with the assistance of the United Nations Stabilization Mission in Haiti, the United Nations system and the international community.

President René Garcia Préval has already outlined a plan to meet certain immediate priorities, while seeking to enhance productivity in the medium- and longer-term so as to avoid similar crises in the future. The United Nations and international partners have been working with the Haitian authorities to build on this, and to develop a broader picture of required action.

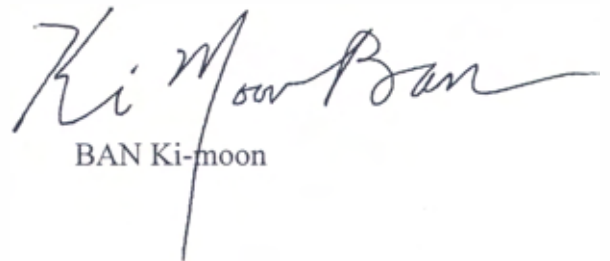
His Excellency
Mr. Stephen Harper
Prime Minister of Canada
Ottawa

The United Nations system will do everything in its capacity to assist. Real progress will also require concerted support from donors. It is essential to ensure that sufficient in kind contributions and funds are available to fill short-term needs and the requirements of ongoing programmes. Such gaps include basic food items, labour intensive activities and provision of agricultural instruments and materials.

Haitians need breathing space to avoid relapse into instability. I would like to urge the international community to redouble its efforts to assist the Haitian leadership and public in overcoming this time of crisis, while also conveying my sincere gratitude to those who already stepped forward.

We look forward to working closely with you in this joint endeavour to assist the Haitian people at their time of need.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration, together with my warm thanks for your personal engagement.



BAN Ki-moon

Le 22 avril 2008

Monsieur le Président,


Je me permets de vous écrire pour demander votre assistance urgente afin de remédier à la situation en Haïti, où une détérioration rapide de la situation socio-économique a créé un climat de crise qui risque de déstabiliser le pays.

La subsistance quotidienne des Haïtiens est affectée par la flambée des cours mondiaux de certaines denrées de base, exacerbant ainsi la souffrance de la population vivant dans une pauvreté extrême. En outre, la décroissance économique ne s'est convertie que très récemment en croissance. Il en résulte une frustration populaire accrue exprimée au début du mois par un nombre important de manifestations dont certaines ont pris une tournure violente. Ces événements ont attisé les tensions politiques avant d'aboutir, le 12 avril 2008, à une motion de censure du Sénat envers le Gouvernement.

Ces tensions politiques ont compliqué les efforts des autorités nationales et du système de l'Organisation des Nations Unies pour mettre le pays sur la voie de la stabilité, de la reprise et du développement socio-économique. Haïti a fait des progrès significatifs, il est donc essentiel d'éviter une rechute susceptible de ruiner les acquis obtenus grâce à l'assistance de la Mission des Nations Unies pour la Stabilisation en Haïti (MINUSTAH), du système des Nations Unies, et de la communauté internationale durant ces quatre dernières années.

Le Président René Garcia Préval a déjà présenté un plan pour répondre à certaines priorités immédiates, tout en cherchant à relancer la productivité à moyen et long terme, de manière à prévenir des crises similaires à l'avenir. Les Nations Unies et les partenaires internationaux travaillent avec les autorités haïtiennes pour bâtir sur ces mesures et pour développer une réponse globale.

Son Excellence
Monsieur Nicolas Sarkozy
Président de la République française
Paris

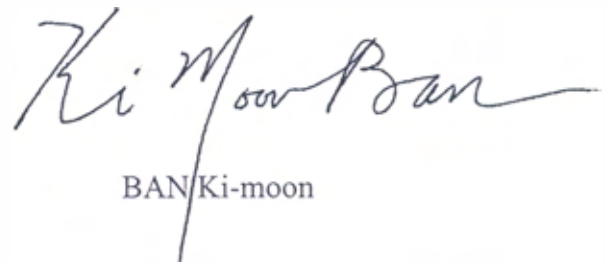


Le système des Nations Unies n'épargnera aucun effort pour venir en aide à Haïti. Le soutien de concert des bailleurs de fonds bilatéraux est nécessaire pour atteindre un véritable progrès. Il est essentiel d'assurer la disponibilité de contributions, en nature ou financières, pour répondre aux besoins les plus immédiats ainsi qu'aux exigences des programmes en cours. Des déficits existent notamment en denrées de base, en activités à haute intensité en main d'œuvre, et en instruments et matériaux agricoles.

Les Haïtiens ont besoin de toute l'assistance voulue pour faire face à cette crise et éviter un retour à l'instabilité. J'ai lancé un appel à la communauté internationale à redoubler ses efforts d'assistance au peuple haïtien et à ses dirigeants afin de les aider à surmonter cette période de crise, et ai exprimé ma profonde gratitude à ceux qui ont déjà offert leur soutien à ce pays meurtri.

Nous nous réjouissons de coopérer étroitement avec votre Excellence dans cet effort conjoint en vue d'aider le peuple haïtien en cette phase difficile.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération, ainsi que ma profonde gratitude pour votre engagement personnel.


BAN/Ki-moon



EL SECRETARIO GENERAL

22 de abril de 2008

Excelentísimo Señor:

Me dirijo a Vuestra Excelencia para pedirle ayuda urgente para hacer frente a la situación en Haití, donde una rápida deterioración de las circunstancias socio-económicas ha creado una situación de inestabilidad, potencialmente peligrosa.

La vida cotidiana de los haitianos se ha visto afectada por un incremento mundial de los precios de ciertos productos de primera necesidad, lo cual ha agravado las difíciles condiciones de vida derivadas de un alto nivel de pobreza y un prolongado periodo de recesión económica, que solo recientemente ha experimentado una tendencia positiva. Estas circunstancias hicieron aumentar la frustración popular, lo que provocó diversas manifestaciones durante la primera mitad de este mes, varias de las cuales se tomaron violentas. Esto ha exacerbado las tensiones políticas y hecho que el 12 de abril de 2008 el Senado aprobase una moción de censura contra el Gobierno.

Estas tiranteces en el plano de la cooperación política han complicado los intentos conjuntos de las autoridades nacionales y de las Naciones Unidas por colocar al país en la senda de la estabilidad, la recuperación y el desarrollo. Haití ha estado avanzando considerablemente y es necesario evitar un retroceso que podría echar por tierra lo conseguido durante los últimos cuatro años con la ayuda de la Misión de Estabilización de las Naciones Unidas en Haití (MINUSTAH), el sistema de las Naciones Unidas y la comunidad internacional en su conjunto.

El Presidente René Garcia Préval ya ha perfilado un plan para abordar ciertas prioridades inmediatas, al mismo tiempo que se intenta aumentar la productividad en el medio y largo plazo para evitar crisis similares en el futuro. Las Naciones Unidas y sus asociados internacionales han estado colaborando con las autoridades haitianas para aprovechar esta iniciativa y para definir una idea general de las medidas que es necesario adoptar.

Excelentísimo Señor
José Luís Rodríguez Zapatero
Presidente del Gobierno de España
Madrid

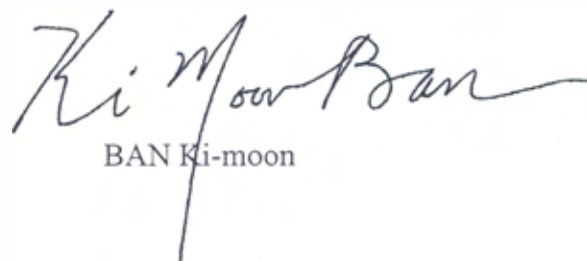
El sistema de las Naciones Unidas hará todo lo que esté en sus manos para ayudar. Un avance real requerirá también el apoyo concertado de los donantes. Resulta esencial asegurar que suficientes fondos y contribuciones en especie se hagan disponibles para hacer frente a las necesidades en el corto plazo, así como a lo requerido para continuar los programas de asistencia que están en curso. Tales lagunas incluyen productos alimentarios básicos, actividades de uso intensivo de mano de obra y el suministro de instrumentos y material agrícola.

Desearía instar a la comunidad internacional a redoblar sus esfuerzos para apoyar a las autoridades y al pueblo haitiano a superar este momento de crisis. Al mismo tiempo, quisiera expresar mi más sincero agradecimiento a aquellos que ya han dado un paso en esta dirección.

Esperamos seguir colaborando estrechamente con Vuestra Excelencia en esta iniciativa conjunta para ayudar al pueblo haitiano en este momento en que tanto lo necesita.

Haití no es el único país que hace hoy frente a la inseguridad alimentaria. Sin embargo, es probablemente uno de los países cuya población cuenta con menos mecanismos para hacer frente a esta situación. Los haitianos necesitan margen de maniobra para evitar que retorne la inestabilidad.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.


BAN Ki-moon

14 Letters for SG's signature

Letters to key donors urging the provision of assistance to Haiti

1. Canada – PM of Canada
2. Denmark – PM of Denmark
3. European Commission – President of the European Commission
4. Finland – PM of the Republic of Finland
5. France – President of France (**French**)
6. Germany – Chancellor of the Federal Republic of Germany
7. Italy – PM of Republic of Italy
8. Japan – PM of Japan
9. Netherlands – PM of the Kingdom of the Netherlands
10. Norway – PM of Norway
11. Spain – PM of Spain (**Spanish**)
12. Sweden – PM of Sweden
13. United Kingdom – PM of United Kingdom
14. United States – President of the United States

Drafter: DPKO

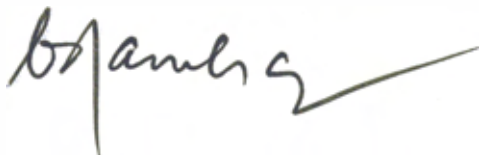
Proofread by:

English: AM/SA

French: POA/AM/MZ

Spanish: LJM/MZ

Approved by:



Date: 22 April 2008

28-04330